

BUSINESS ENGLISH

Subscription, Signature: come tradurre 'sottoscrizione' e 'firma' in inglese

di **Stefano Maffei**

Lo sappiamo tutti: in Italiano utilizziamo indifferentemente il termine **firma** o **sottoscrizione**, con riferimento all'apposizione di nome e cognome su certi documenti. In inglese il termine corretto è uno soltanto, ossia *signature*.

Ecco alcune frasi d'esempio: in un caso di **falso documentale** è giusto scrivere *someone had forged her signature on the cheque* (qualcuno ha **falsificato** la sua firma sull'assegno), oppure *they collected 10,000 signatures for their petition* (nel caso di una raccolta di firme per una certa causa). Nel caso di rapporti commerciali è consueto richiedere la **sottoscrizione di contratti** alla controparte: *two copies of the contract will be sent to you for signature*.

È facile orientarsi – credo - anche con il verbo collegato a *signature* che è ovviamente *to sign* (appunto, **firmare, sottoscrivere**). La classica frase è *Sign your name here, please*. Fate comunque attenzione perchè il sostantivo *sign* ha invece una miriade di altri significati che non hanno nulla a che vedere con la firma, tra cui segno, evento, indicazione, etc....

Il problema più interessante, però, riguarda il verbo **falso amico** *to subscribe*, che **non traduce 'apporre la propria firma'** ma piuttosto si riferisce alla **sottoscrizione di un abbonamento**. Il dizionario suggerisce che *to subscribe* significa *to pay money, normally one a year, to receive regular copies of a newspaper, magazine*. In altre parole, la traduzione perfetta di *subscribe* è **abbonarsi** (o **sottoscrivere un abbonamento**) e quindi *subscriber* è l'**abbonato**. Ad esempio, si scherza in questi giorni che *subscribers to the New York Times cried after the defeat of Ms Clinton in the presidential elections* (visto che quel giornale era apertamente schierato contro Donald Trump).

Di conseguenza – e qui dovete fare attenzione! - *subscription* non è la firma ma piuttosto l'**ammontare dovuto per abbonarsi** (o, più esattamente, **la quota di abbonamento**): *I would like to renew my subscription / Monthly subscriptions are now available for 5.99USD*.

In realtà, dai tempi dell'era digitale si parla di *subscribers* anche ben oltre il mondo editoriale, con riferimento a chiunque sia registrato per un certo servizio, che sia o meno a pagamento: così potrete incappare in espressioni quali *Netflix subscribers* (gli abbonati a Netflix) o anche in *subscribers to a e-mail newsletter* (soggetti che si registrano per ricevere circolari periodiche, di solito via e-mail).

*Siete ancora in tempo per iscrivervi al **viaggio-studio a Philadelphia e New York City per osservare i processi con giuria e incontrare avvocati, giudici e agenti dell'FBI (dal 23 aprile al 3 maggio 2017)**. Per maggiori informazioni visitate il sito www.effit.it*



DOTTRYNA
Euroconference

*La soluzione autorale che va oltre
la "tradizionale" banca dati*